

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness



GIẤY CHỨNG NHẬN
VIỆC NUÔI CON NUÔI CÓ YẾU TỐ NƯỚC NGOÀI
PHÙ HỢP CÔNG ƯỚC LA HAY SỐ 33
CERTIFICATE
OF INTERCOUNTRY ADOPTION
IN CONFORMITY WITH THE HAGUE CONVENTION NO. 33

Căn cứ Điều 23 Công ước La Hay số 33 ngày 29 tháng 5 năm 1993 về bảo vệ trẻ em và hợp tác trong lĩnh vực con nuôi quốc tế;

Pursuant to Article 23 of the Hague Convention No. 33 of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption;

Căn cứ Điều 38 Luật Nuôi con nuôi Việt Nam;

Pursuant to Article 38 of the Law on Adoption, Vietnam;

CHỨNG NHẬN:

CERTIFIES:

1. Người có tên dưới đây/The person named below:

Họ, chữ đệm, tên/*Full name*: Giới tính/*Sex*:

Ngày, tháng, năm sinh/*Date of birth*: Quốc tịch/*Nationality*:

Số định danh cá nhân/*Personal identity number*:

Nơi sinh/*Place of birth*:

Nơi cư trú/*Place of residence*:

2. Đã được giải quyết cho làm con nuôi của Ông/Bà có tên sau đây/was adopted by the following person(s):

a) Họ, chữ đệm, tên của cha nuôi/Full name of the adoptive father:.....

.....

Ngày, tháng, năm sinh/*Date of birth*:

Quốc tịch/*Nationality*:.....

Nơi cư trú/*Place of residence*:

.....

b) Họ, chữ đệm, tên của mẹ nuôi/Full name of the adoptive mother:

.....

Ngày, tháng, năm sinh/*Date of birth*:

Quốc tịch/*Nationality*:.....

Nơi cư trú/*Place of residence*:

.....

Theo Quyết định nuôi con nuôi có yếu tố nước ngoài của Ủy ban nhân dân tỉnh/thành phố....., số...../QĐ-UBND cấp ngày..... tháng..... năm..... Quyết định này có hiệu lực từ ngày ghi vào Sổ đăng ký nuôi con nuôi.

Under Decision on Intercountry Adoption No...../QD-UBND dated..... [day..... month..... year.....] by the People's Committee of....., which shall become final upon being recorded in the Adoption Register.

Lễ giao nhận con nuôi đã được tổ chức ngày..... tháng..... năm..... tại trụ sở Sở Tư pháp tỉnh/thành phố..... và việc nuôi con nuôi đã được ghi vào Sổ đăng ký nuôi con nuôi ngày..... tháng..... năm.....

The Child Giving and Receiving Ceremony was organized on..... [day..... month..... year.....] at the Department of Justice of.....,

and the adoption was recorded in the Adoption Register on..... [day..... month..... year.....].

3. Việc nuôi con nuôi có yếu tố nước ngoài đã được thực hiện theo đúng Công ước La Hay số 33 ngày 29 tháng 5 năm 1993. Cơ quan Trung ương của Nước gốc và Nước nhận đã có văn bản đồng ý cho tiếp tục hoàn tất thủ tục nuôi con nuôi có yếu tố nước ngoài theo Điều 17(c) của Công ước, gồm:

The intercountry adoption was made in accordance with the Hague Convention No. 33 of 29 May 1993. The Central Authority of the State of origin and the Central Authority of the receiving State have agreed in writing that the adoption may proceed under paragraph c, Article 17 of the Convention, including:

- Văn bản đồng ý của Bộ Tư pháp nước CHXHCN Việt Nam số...../BTP-CN ngày..... tháng..... năm.....

- *The Agreement No...../BTP-CN made by the Ministry of Justice of the Socialist Republic of Vietnam on..... [day..... month..... year.....];*

- Văn bản đồng ý của Cơ quan Trung ương của (Nước nhận.....) cấp ngày..... tháng..... năm..... cho phép hoàn tất thủ tục nuôi con nuôi nước ngoài.

- *The Agreement made by the Central Authority of [the receiving State.....] on..... [day..... month..... year.....] stating that the adoption may proceed.*

4. Kể từ ngày giao nhận con nuôi, giữa cha, mẹ nuôi và con nuôi phát sinh mối quan hệ cha, mẹ và con lâu dài, ổn định. Cha, mẹ nuôi và con nuôi có đầy đủ các quyền, nghĩa vụ của cha mẹ và con; giữa con nuôi và các thành viên khác trong gia đình của cha, mẹ nuôi cũng có các quyền, nghĩa vụ đối với nhau theo quy định của pháp luật Việt Nam. Cha, mẹ đẻ không còn quyền, nghĩa vụ chăm sóc, nuôi dưỡng, cấp dưỡng, đại diện theo pháp luật, bồi thường thiệt hại, quản lý, định đoạt tài sản riêng đối với con đã được cho làm con nuôi. Con nuôi được thay đổi, bổ sung hộ tịch theo quy định pháp luật.

As of the date of handover of the adopted child, the adoptive parent(s) and the adopted child shall constitute a permanent, sustainable parent-child relationship.

The adoptive parent(s) and the adopted child shall have full rights and obligations towards each other; other family members of the adoptive parent(s) and the adopted child shall also have full rights and obligations towards each other in accordance with the law of Vietnam. The birth parents no longer have the rights and/or duties to take care of, to nurture, to pay alimony to, to make legal representation for, to compensate for damage caused by, and to administer and dispose the property of the adopted child. The adopted child is entitled to have his/her civil status supplemented and/or changed under applicable laws.

Hà Nội, ngày..... tháng..... năm.....

Hanoi, on..... [day..... month..... year.....]

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ TƯ PHÁP

VỤ TRƯỞNG VỤ CON NUÔI

(Ký, ghi rõ họ, chữ đệm, tên, dấu)

FOR THE MINISTER OF JUSTICE

DIRECTOR OF THE DEPARTMENT OF ADOPTION

(Signature, full name and seal)